

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

Яцковская Екатерина Андреевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА


Использование безэквивалентной лексики как средства формирования
социокультурной компетенции на уроках английского языка в 11 классе

Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык (английский
язык)

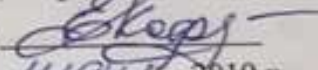
ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой: канд. пед. наук, доцент,
Майер И.А.,

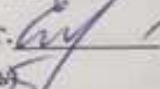
« 5 » 06 2019 г.  (подпись)

Руководитель:

канд. фил. наук, доцент, Кофман Е.П.,

« 13 » 05 2019 г. 
Дата защиты « 19 » июня 2019 г.

Обучающийся: Яцковская Е.А.

« 6 » 05 2019 г.  (дата, подпись)

Оценка хорошо
(прописью)

Красноярск 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПОСРЕДСТВОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СТАРШЕЙ ШКОЛЕ	6
1.1. Понятие и содержание социокультурной компетенции, как компонента коммуникативной компетенции	6
1.2. Уровни социокультурной компетенции и средства, способствующие развитию социокультурной компетенции	8
1.3. Понятие и содержание лексического навыка	10
1.4. Принципы, стадии и способы формирования лексического навыка	14
1.5. Система упражнений для развития лексических навыков	18
1.6. Понятие безэквивалентной лексики	20
1.7. Способы передачи безэквивалентной лексики и организация работы с безэквивалентной лексикой	21
1.8. Социокультурный аспект изучения безэквивалентной лексики	23
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	25
РАЗДЕЛ 2. СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В 11 КЛАССЕ	27
2.1. Анализ, использования БЭЛ в УМК: «Rainbow English 11»	27
2.2. Определение уровня сформированности социокультурной компетенции в старшей школе	29
2.3. Предлагаемая система заданий с безэквивалентной лексикой	31
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	37
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	39
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	41
ПРИЛОЖЕНИЕ А	45
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	46
ПРИЛОЖЕНИЕ В	47
ПРИЛОЖЕНИЕ Г	48
ПРИЛОЖЕНИЕ Д	49
ПРИЛОЖЕНИЕ Е	50
ПРИЛОЖЕНИЕ Ж	51
ПРИЛОЖЕНИЕ И	52
ПРИЛОЖЕНИЕ К	53
ПРИЛОЖЕНИЕ Л	55
ПРИЛОЖЕНИЕ М	56
ПРИЛОЖЕНИЕ Н	57
ПРИЛОЖЕНИЕ О	59

Введение

Ни для кого не секрет, что в современном мире изучение языков приобретает массовый характер и является обязательным условием для становления бикультурной личности. Однако немногие задумываются над тем, что освоение языка невозможно без получения социокультурных и страноведческих знаний, ведь именно благодаря погружению в культуру другой страны происходит внутреннее развитие нравственной стороны личности и становится возможным межкультурная коммуникация.

В соответствии с Федеральным Государственным Образовательным Стандартом Основного Общего Образования отражать [п. 11.3 Приказа Минобрнауки России от 31.12.2015 N 1577], предметные результаты изучения иностранного языка на ступени основного общего образования должны:

- 1) формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учетом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности;
- 2) формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение и систематизацию знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и лексического запаса, дальнейшее овладение общей речевой культурой;
- 3) достижение допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции;
- 4) создание основы для формирования интереса к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком, в том числе на основе самонаблюдения и самооценки, к изучению второго/третьего иностранного языка, к использованию иностранного языка как средства

получения информации, позволяющего расширять свои знания в других предметных областях.

Так, в соответствии с Федеральным Государственным Образовательным Стандартом Основного Общего Образования, предметные результаты изучения иностранного языка неразрывно связаны с развитием социокультурной компетенции.

К сожалению, в большинстве общеобразовательных учреждениях не уделяется должного внимания данному аспекту, что обуславливает **актуальность данного исследования.**

С учетом указанных противоречий и анализа современного образовательного процесса в школе был сделан выбор темы исследования: «Использование безэквивалентной лексики как средства формирования социокультурной компетенции на уроках английского языка в 11 классе».

Объект исследования – процесс формирования социокультурной компетенции.

Предмет данного исследования- использование безэквивалентной лексики на уроках английского языка.

Цель –разработать систему упражнений к УМК Rainbow English 11 (И.Н. Верещагина, О.В. Афанасьева), направленную на формирование социокультурной компетенции посредством использования безэквивалентной лексики на уроках английского языка.

Достижение поставленной цели следует решение следующих задач:

- проанализировать методическую и психолого-педагогическую литературу;
- рассмотреть проблему развития иноязычной коммуникативной компетенции, лингвистического кругозора и лексического запаса у учащихся основной школы;
- дать определение понятию «безэквивалентная лексика»;
- предложить способы организации работы с безэквивалентной лексикой на уроках английского языка;

- организовать и провести опытно-экспериментальную работу.

Теоретическую основу исследования составили нормативные документы, регламентирующие процесс обучения иностранным языкам в старшей школе, работы ведущих лингвистов и методистов Л.С. Бархударова [Бархударов, 2007], С.Г. Тер-Минасовой [Тер-Минасова, 2000], Е.И. Пассова [Пассов, 1989], В.В. Сафоновой [Сафонова, 1996; Сафонова, 1998], Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова [Верещагин, Костомаров, 1990], А.Н. Щукина и Азимова [Щукин, Азимов, 1999], И.Л. Бим [Бим, 2002], Н.Д. Гальсковой [Гальскова, 2003], Е.Н. Солововой [Соловова, 2002] и др.

Методы исследования, использованные в работе:

- анализ лингвистической, психолого-педагогической и методической литературы по выбранной теме;
- классификация, сравнение, разработка комплекса заданий для формирования лингвистической компетенции при работе с безэквивалентной лексикой на английском языке в основной школе;
- проведение опытно-экспериментального обучения для апробации эффективности разработанного комплекса заданий.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в образовательном процессе в старшей школе.

Раздел 1.1. Теоретическое обоснование развития социокультурной компетенции обучающихся посредством использования безэквивалентной лексики на уроках английского языка в старшей школе

1.1. Понятие и содержание социокультурной компетенции, как компонента коммуникативной компетенции

В наши дни формирование коммуникативной компетенции становится основной целью обучения иностранному языку, отображаемой в ФГОС Основного Общего Образования. Именно поэтому все чаще в обучении используется компетентностный подход для формирования основных черт поликультурной языковой личности. Естественно, формирование коммуникативной компетенции невозможно без получения социокультурных и страноведческих знаний, необходимых для дальнейшей реализации личности в диалоге культур.

Так, согласно И.Л.Бим, коммуникативная компетенция – это способность и готовность осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка [Бим, 2002]

В свою очередь, коммуникативная компетенция состоит из пяти взаимосвязанных компонентов, способствующих достижению общей цели.

М.З. Биболетова и Н.Н. Трубанева предлагают следующий компонентный состав коммуникативной компетенции (Приложение А):

1. Речевая компетенция – умения учащихся в говорении (диалогическая и монологическая речь), аудировании, чтении и письменной речи;
2. Языковая компетенция – владение произносительной, лексической и грамматической сторонами речи, а также владение графикой и орфографией;
3. Социокультурная компетенция - владение определенным набором социокультурных знаний о странах изучаемого языка (в том числе о поведении, этикете) и умений использовать их в процессе иноязычного общения, а также умение представлять свою страну и ее культуру.

4. Компенсаторная компетенция – умения выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации;

5. Учебно-познавательная компетенция – общие и специальные учебные умения, способы и приемы самостоятельного изучения языков и культур, в том числе с использованием новых информационных технологий [Биболетова, Трубанева, 2006].

Важно осознавать, что способность и готовность обучающихся принимать участие в межличностном общении с носителями иностранного языка зависит не только от грамматических и лексических знаний, но и социокультурных знаний, помогающих понять и объяснить контекст высказывания, значение слов и речевые намерения говорящего, ведь в ином случае невозможно адекватное восприятие и эффективная коммуникация.

По утверждению С.Г. Тер-Минасовой, «только выйдя за рамки своей культуры, то есть столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением и т.п., можно понять специфику своего общественного сознания, можно «увидеть» различие или конфликт культур» [Тер-Минасова, 2000].

Исходя из определения, принадлежащего авторам «Нового словаря методических терминов и понятий» Э.Г. Азимову и А.Н. Щукину, социокультурная компетенция – это «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка» [Азимов, Щукин, 1999].

Содержанием формирования иноязычной социокультурной компетенции является (Приложение Б):

1. Развивающий аспект:

- Развитие гибкого переводческого эпистемического мышления, позволяющего преодолевать стереотипы и проникать в культуру страны изучаемого языка;
- Развитие переводческой мотивации в процессе межкультурной коммуникации;
- Развитие механизмов дифференциации, догадки антиципации в межкультурном общении.

2. Учебный аспект:

- Социокультурные знания об образовательных эпистемах;
- Навыки, умения и опыт использования образовательных эпистем в социокультурных ситуациях в процессе решения переводческих задач.

3. Познавательный аспект:

- Расширение эпистемического социокультурного кругозора, на основе сравнительно-сопоставительного освоения эпистем.

4. Воспитательный аспект:

- Ценностные ориентации будущего переводчика;
- Социокультурная образованность, широта социокультурных взглядов, переводческая ответственность, терпимость [Шумаков, 2013].

1.2. Уровни социокультурной компетенции и средства, способствующие развитию социокультурной компетенции

Уровни владения социокультурными знаниями определяются, основываясь, как на степени сформированности умений, так и на усвоении содержания. Так, выделяют три основных уровня владения социокультурной компетенцией:

- Когнитивный уровень;

Знание о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, знание о культуре родной страны, а именно: знание названий стран изучаемого языка, некоторых литературных персонажей известных детских

произведений, сюжетов некоторых популярных сказок, написанных на немецком языке, небольших произведений детского фольклора (стихов, песен).

- Поведенческий уровень;

Сформированность основных социокультурных умений, способность к коммуникативному партнерству: умение написать поздравительную открытку, письма с опорой на образец; умение вести элементарный диалог этикетного характера, диалог-расспрос и диалог-побуждение, соблюдая элементарные нормы речевого этикета, принятые в немецкоязычных странах.

- Эмоционально-оценочный уровень

Осознание и оценка собственных эмоциональных реакций на особенности культуры народа, изучаемого языка; выявление сходств и различий между явлениями иной и родной культуры, проявление толерантности и эмпатии, мотивация к овладению социокультурной компетенцией [Дареева, Дашиева, 2009].

Е.Д. Кошеляева выделяет следующие социокультурные умения, которые должны стать результатом работы, направленной на развитие социокультурной компетенции:

1. Умение адекватно оценивать культурно-значимые события в жизни страны и культурные реалии страны изучаемого языка с позиции ценностей этой страны;
2. Умение находить общее и различное в культуроведческих аспектах жизни представителей культур стран родного и иностранного языков; умение распознавать изменения, произошедшие с течением времени в культурах стран родного и иностранного языков;
3. Умение извлекать социокультурную информацию из текстов;
4. Умение давать социокультурные комментарии;
5. Умение правильно интерпретировать прецедентные феномены родной и изучаемой культуры [Кошеляева, 2010]

Также, выделяют следующие средства, способствующие формированию и развитию социокультурной компетенции:

1. Реальная действительность, представленная на фотоснимках, иллюстрациях, плакатах, схемах, слайдах, в рисунках, символике, документальных кинофильмах и др.;
2. Реальная действительность, представленная предметно-вербально: программы ТВ и радио, билеты (в театр, кино, на поезд и т. п.), этикетки товаров, анкеты, объявления и т. п.;
3. Изобразительное искусство;
4. Художественная литература;
5. Кинематограф, песенно-музыкальные произведения;
6. Справочно-энциклопедическая и научная литература, комментарии к фактам культуры (например, путеводители, карты, план города и т. д.);
7. Средства массовой информации;
8. Учебные разговорные тексты, т. е. аутентичные тексты-высказывания носителей языка о своей культуре;
9. Общение с учителем как ретранслятором и интерпретатором культуры другого народа;
10. Иностранный язык как неотъемлемый компонент культуры: изучаемые на уроках правила, пояснения, закономерности, структурные и функциональные обобщения, нормы речевого этикета, невербальные средства общения, фоновые знания (имена собственные, афоризмы, фразеологизмы, безэквивалентная лексика и т.п.) [Лукьянова, 2014].

1.3. Понятие и содержание лексического навыка

Обучение иностранному языку представляет собой сложную структурированную систему, в которой важное место занимает лексический навык. Лексический навык является опорным при овладении и дальнейшем

грамотном применении фонетических и грамматических навыков, что делает его ключевым во всех видах речевой деятельности.

В данном исследовании используется определение понятия лексического навыка, предложенное Л.С. Бархударовым: «лексический навык - это автоматизированное действие по выбору лексической единицы адекватно замыслу и ее правильному сочетанию с другими единицами в продуктивной речи и автоматизированное восприятие, и ассоциирование со значением в рецептивной речи» [Бархударов, 2007].

В традиционном понимании в структуру лексического навыка входят (Приложение В):

1. Звуковая форма лексической единицы.

Невозможность правильного воспроизведения фонетического образа слова, смешивание близких по звучанию фонем и искажение фонетической структуры лексической единицы, при недостаточном усвоении новой лексической единицы.

2. Операции по выбору лексической единицы.

Возникновение значительных трудностей в подборе нужного слова, из-за недостаточного владения операциями по выбору нужной лексической единицы, что затрудняет процесс общения.

3. Операции по сочетанию лексических единиц.

Способность включать новые лексические единицы в уже известные грамматические структуры и комбинировать новые лексические единицы с усвоенными ранее.

4. Речевая задача.

Несмотря на усвоение звукового образа новых лексических единиц, свободного использования их для обозначения предметов, признаков или действий, способности комбинировать их друг с другом, возникновение трудностей при использовании этих же самых лексических единиц в процессе общения на иностранном языке, из-за отсутствия при обучении учета речевой задачи [Бархударов, 2007].

Лексические навыки характеризуются:

1. Автоматизированностью (гарантирует скорость, плавность выполнения действия, что позволяет говорящему думать только о содержании своей речи, не концентрируясь на лексической или грамматической стороне своей речи);
2. Гибкостью (позволяет включать слова в различные комбинации, как с другими лексическими единицами, так и грамматическими конструкциями);
3. Относительной сложностью (указывает на ряд компонентов, которые включены в понятие лексического навыка);
4. Сознательностью навыка (внутреннее свойство, присущее навыку; проявляется в способности говорящего осуществлять на подсознательном уровне контроль речевой деятельности своего собеседника и самоконтроль)[Комарова, 2015].

Лексический навык включает в себя экспрессивные и рецептивные лексические навыки:

Под экспрессивными понимаются навыки интуитивно-правильного словоупотребления и словообразования в устной и письменной речи в соответствии с ситуациями общения и целями коммуникации.

Под рецептивными навыками подразумеваются навыки узнавания и понимания при восприятии на слух или при чтении лексических явлений (структура слова и его употребление) [Шатилов, 1986].

Содержание обучения иностранным языкам в иноязычном образовании в старшей школе реализует его основные цели, направленные на развитие у обучающихся культуры общения в процессе формирования всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции. Эти компетенции предполагают формирование как чисто лингвистических навыков (лексических, фонетических и грамматических), так и их нормативное использование в устной и письменной речи. Предлагаемые темы, тексты, проблемы, речевые задачи ориентированы на формирование различных видов речевой деятельности (говорения, чтения, аудирования, письма), формирование социокультурных навыков и умений, что обеспечивает

использование иностранного языка как средства общения, образования и самообразования, инструмента сотрудничества и взаимодействия в современном мире [Реформатский, 1996].

При изучении иностранного языка выделяется три компонента содержания обучения лексике (Приложение Г):

1. Лингвистический;
2. Методологический;
3. Психологический.

Лингвистический компонент обуславливается выполнением определенных задач, соответствующих данной возрастной группы учеников на конкретном этапе обучения. Лингвистический компонент включает в себя два взаимосвязанных аспекта: отбор лексики и практическое владение ею.

Отбор лексики происходит в соответствии со следующими критериями:

1. Тематическому;
2. Стилистической окраске;
3. Социокультурной функции лексической единицы;
4. Частотностью ее употребления.

Для контроля качества овладения лексической единицей необходимо убедиться в способности ученика владеть такими навыками, как:

1. Узнаванием на слух;
2. Правильностью произношения;
3. Узнаванием графического образа слова;
4. Правильным написанием;
5. Знанием синтагматических связей (место в предложении, сочетание с другими словами);
6. Знанием парадигматических связей (форм образования слов, степеней сравнения, времен).

Не менее важную роль в обучении играет психологический компонент содержания обучения лексике, который сопровождается способностью вызывать лексическую единицу из долговременной памяти в зависимости от

речевой задачи, а также включать лексическую единицу в речевой поток с учетом синтагматических и парадигматических связей. Немаловажно формировать механизм ситуативного слежения, то есть сознательный выбор лексической единицы, использовать ресурсы мышления и памяти.

Методологический компонент включает необходимые разъяснения, памятки и инструкции по использованию словарей, форме ведения индивидуальных словарей и карточек с новой лексикой, о способах реорганизации и систематизации изученной лексики, то есть те знания и умения, которые позволяют ученику работать с лексикой самостоятельно и независимо от внешних условий.

1.4. Принципы, стадии и способы формирования лексического навыка

Формирование лексического навыка является сложной структурированной системой, построенной на определенных принципах, способствующих усвоению иноязычной лексики:

1. Принцип филологизации. Данный принцип характеризуется пробуждением в обучающемся лингвистического интереса к словам, и вследствие этого развитием познавательной мотивации;
2. Принцип контекстуальности и ситуативности в презентации и актуализации лексических единиц, социокультурный компонент;
3. Принцип сознательности в выборе лексических единиц;
4. Принцип постоянного поддержания лексического навыка;
5. Принцип цикличности в расширении тематического вокабуляра.

Стадии работы над лексикой, обеспечивающие эффективность процесса освоения новых лексических единиц включают:

1. Восприятие и осмысление - этап ознакомления (ориентировочно-подготовительный);

- Побуждение к познавательной деятельности учащегося, осмысление им назначения лексической единицы, ее значения, формальных признаков;
 - Работа над значением слова, формой слова и работу над употреблением слова;
 - Цель - развитие у учащихся рецептивных лексических навыков;
2. Имитация, подстановка, трансформация - этап тренировки (ситуативно-стереотипизирующий);
 - Овладение формой, значением и назначением слова;
 - Выполнение тренировочных языковых и условно-речевых упражнений;
 3. Воспроизведение на рецептивном и продуктивном уровне лексической единицы - этап применения (вариативно-ситуативный);
 - Использование новой лексики в речи в соответствии с поставленной коммуникативной ситуацией общения [Щукин, 2006].

В процессе работы над лексикой особое значение приобретают способы семантизации. Семантизация – процесс раскрытия значения слова. Выбор способа семантизации в каждом отдельном случае определяется характером слова, этапом обучения и уровнем обученности. Семантизация лексики осуществляется следующими способами:

1. Беспереводными;
 - a. Демонстрация предметов, картин, рисунков; мимика, жесты, действия, и др.;
 - b. Раскрытие значений слов на иностранном языке, для чего могут использоваться:
 - Определение (дефиниция) — описание значения слова на изучаемом языке;
 - Перечисления;
 - Семантизация с помощью синонимов или антонимов;
 - Определение слова на основе контекстуальной догадки, знания фактов;
 - Определение значения слова на основе его внутренней формы.

2. Переводными;
 - а. Замена слова (словосочетания или оборота) соответствующим эквивалентом родного языка;
 - б. Перевод — толкование, при котором помимо эквивалента на родном языке обучающимся сообщаются сведения о совпадении (или расхождении) в объеме значения.

Способы формирования лексических навыков:

1. Работа на слухо-произносительной основе.
 - Первичное звуковое предъявление слова (произнесение нового слова учителем/диктором).

Цель - знакомство с произношением данного слова и подготовка обучающихся к воспроизведению данного слова в процессе последующей работы над ним;

- Воспроизведение слова (повторение слова вслед за учителем/диктором).

Осознанное произнесение звуков, входящих в звуковую оболочку слова, при этом любое новое слово, предлагаемое учащимся, содержит лишь усвоенные звуки;

- Вторичное предъявление слова и его семантизация.
- Контроль понимания, т.е. правильные ответы на вопросы учителя свидетельствуют о правильности понимания значения слова.
- Вторичное воспроизведение слова (многократное его проговаривание слова обучающимся после того, как учитель выделил его из контекста).

Такая последовательность помогает создать более четкий звукомоторный образ, без чего нельзя успешно проводить последующие действия со словом.

- Употребление слова в контексте (микроситуации).

Цель - установление морфологических и синтаксических связей слова в пределах ограниченных задачами данного цикла. На этом этапе

вырабатываются умения и навыки сочетать слово с другими словами и употреблять его в правильной форме.

2. Работа на графической основе.

Упражнения на графической основе готовят учащихся к употреблению слова в письменной речи (чтение, письмо), подкрепляют звуковой образ слова, расширяют диапазон сочетаемости слова и тем самым создают дополнительные связи, обеспечивающие большую его активность.

- Запись слова. Цель - показать графический образ слова и обеспечить учащимся возможность самостоятельного выполнения упражнений, содержащихся в учебнике.
- Упражнения в чтении. Работа ведется со всей группой слов изученных на уроке, расширяется диапазона связей слова. В качестве материала используются упражнения учебника, такие, как «Прочитайте хором за учителем», «Заполните пропуски словами, подходящими по смыслу» и др.
- Упражнения в письме. Задаются учащимся на дом. Материалом для них служат также соответствующие упражнения из учебника, задания на написание вновь изученных слов и на составление предложений или ситуаций с ними.

3. Беспереводные способы семантизации.

- Наглядные способы. Широко используются слайды, фотографии, рисунки, таблицы и сами предметы. Они служат для раскрытия значения слов, обозначающих реальные предметы, например, еда или мебель, или названия профессий, описание людей, действия или занятия (виды спорта и глаголы движения) Использование этих способов создает благоприятные условия для взаимодействия учеников на уроке.
- Использование иллюстрирующих ситуаций (устных или письменных) для объяснения абстрактных понятий.
- Использование синонимов и дефиниций
- Противопоставление и оппозиция

- Перечисления
 - Использование лексических карточек
4. Переводные способы семантизации
- Используются для:
- a) Объяснения понятий, не входящих в активный словарь и не требующих запоминания;
 - b) Предотвращения ошибок при объяснении так называемых ложных друзей переводчика
- Существует два переводных способа:
- Перевод самого понятия с иностранного на родной язык;
 - перевод толкования понятия.
5. Лексические игры

1.5. Система упражнений для развития лексических навыков

В системе упражнений для развития лексических навыков выделяют следующие подсистемы:

1. Подготовительные упражнения (обеспечивают усвоение форм и значений лексических единиц). Упражнения связаны с усвоением значений, форм и употребления слов:
 - A. Дифференциация и идентификация:
 - определение на слух / поиск в тексте слов, относящихся к теме;
 - распределение по группам, с учетом указанных признаков;
 - поиск в тексте антонимов (противоположных по значению слов к указанным учителем) и синонимов;
 - B. Имитация с трансформацией:
 - ответ на вопрос в соответствии с примером;
 - продолжение реплики, учитывая содержание первого предложения;

С. Для развития словообразовательной и контекстуальной догадки используются следующие задания:

- определение значения незнакомых слов, образованных от известных корней;
- догадайтесь о значении интернациональных слов, имеющих эквиваленты в родном языке;

Д. Для обучения прогнозированию используются следующие задания:

- назвать слова, которые могут сочетаться с уже известными;
- найти окончание каждого предложения из приведенных вариантов;
- прочитать ряд предложений, относящихся к одной теме, заполнить пропуски словами и словосочетаниями, подходящими по смыслу;
- прочитать ряд предложений, относящихся к одной теме, заполнить пропуски словами и словосочетаниями, подходящими по смыслу;

Е. Для обогащения словарного запаса и умения работать по образцу используются задания на расширение и сокращение предложений (диалогических единств, текстов):

- Дополнить предложения по образцу, употребляя новые слова;
- расширить одну из реплик диалогических единств, используя слова, указанные в скобках;
- сократить предложение, придерживаясь указанного образца;
- расширить описание, опираясь на визуальные или вербальные опоры.

Ф. Для обогащения словарного запаса и повторения пройденной лексики используются задания на поиск эквивалентной замены:

- заменить подчеркнутые слова синонимами (антонимами);
- заменить слова иностранного происхождения другими синонимическими понятиями;
- заменить ответы на вопросы по образцу;
- изменить последнюю реплику диалогического единства, сохранив СМЫСЛ.

Г. Для расширения кругозора и ассоциативного мышления обучающегося используются следующие задания:

- составить (расширить) список формул приветствий;
 - продолжить ассоциогамму со словом
2. Речевые упражнения (обучение использования слов в устном и письменном общении: опишите картинку, составьте рассказ)[Гальскова, 2005].

1.6. Понятие безэквивалентной лексики

Одной из самых сложных задач, возникающих в ходе изучения иностранных языков, выступает приобретение знаний, достаточных для понимания и возможности использования лексики, не имеющей аналогов в родном языке. Разница восприятия и менталитетов, возникающая в ходе историко-культурного развития, неизбежно приводит к ряду трудностей, препятствующих межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Под безэквивалентной лексикой(БЭЛ) подразумеваются иноязычные слова или словосочетания, которые обозначают предметы, процессы или реалии жизни, не имеющиеся в языке перевода. Согласно одному из основоположников лингвострановедения в России Е. М. Верещагину «безэквивалентная лексика – слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода (они не имеют устойчивых соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку, т.е. слова, план содержания которых, невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями)» [Верещагин, Костомаров, 1990].

Следовательно, при изучении безэквивалентной лексики необходимо уделять особое внимание культуре носителей языка, так как наиболее ценным лингвистическим наследием является фразеология, отражающая

мировосприятие, обычаи, традиции, верования, историю говорящего на нем народа.

К классификации типов БЭЛ относят (Приложение Е):

- Вещественную безэквивалентность (отсутствие предмета, явления в жизни народа переводящего языка);
- Лексико-семантическую безэквивалентность (отсутствие в переводящем языке тождественного понятия);
- Стилистическую безэквивалентность (различие лексико-семантических характеристик)[Иванов, 2006].

По мнению А.О. Иванова, вся БЭЛ подразделяется на три большие группы:

1. Референциально-безэквивалентная, которая включает в себя термины, авторские неологизмы, семантические лакуны, слова широкой семантики, сложные слова.
2. Прагматически-безэквивалентная, которая объединяет отклонения от общеязыковой нормы, иноязычные вкрапления, сокращения (аббревиатуры), слова с суффиксами субъективной оценки, междометия, звукоподражание и ассоциативные лакуны.
3. Альтернативно-безэквивалентная, включающая в себя имена собственные, обращения, реалии, фразеологизмы [Иванов, 2006].

1.7. Способы передачи безэквивалентной лексики и организация работы с безэквивалентной лексикой

Л.С. Бархударов, рассматривая понятие эквивалентности, определяет ее, как «сохранение неизменного плана содержания при замене плана выражения оригинала» [Бархударов, 2007]. Он считает, что неизменность плана содержания — понятие относительное, поскольку в переводе всегда неизбежны потери и выделяет следующие способы перевода (передачи) безэквивалентной лексики (Приложение Ж):

1. Переводческая транслитерация и транскрипция.

При транслитерации, средствами переводящего языка, передается графическая форма (буквенный состав) слова исходного языка, а при транскрипции - его звуковая форма. Эти способы применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований, названий разного рода компаний, фирм; например, "Армкостилкорпорейшн", "Дженерал Моторс". Этот же способ широко применяется в передаче реалий общественно-политической литературы, не имеющие эквивалентов в русской лексике: tribalism - трайбализм, impeachment - импичмент, braindrain - брейндрейн и т.д. В английском языке можно встретить такие транслитерации русских реалий, как sovkhos, technicum, samovar, sputnik и пр.

Следует отметить, что в настоящее время прием только транслитерации (Класс. пример «Невтонов» Ломоносов, а сейчас – Ньютон) при переводе художественной литературы используется реже, в силу того, что передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, и такого рода слова остаются непонятными читателю.

2. Калькирование.

Второй способ передачи безэквивалентной лексики, который носит название калькирование, заключается в замене составных частей-морфем или слов данной лексики их прямыми лексическими соответствиями в переводящем языке. Здесь можно привести следующие примеры калькирования безэквивалентной лексики английского языка на русский и русского на английский: grand jury - большое жюри, backbencher - заднескамеечник, дом культуры – House of Culture.

3. Описательный ("разъяснительный") перевод.

По мнению Л. С. Бархударова, этот способ передачи безэквивалентной лексики заключается в раскрытии значения лексической единицы исходного языка при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих

существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления при помощи ее дефиниции на переводящем языке. Например, использование описательного перевода при передаче английской безэквивалентной лексики на русский и наоборот; Landslide - победа на выборах с большим перевесом голосов; щи – cabbage soup, дружинники – public order volunteers [Бархударов, 1975].

1.8. Социокультурный аспект изучения безэквивалентной лексики

Язык выступает, как отражение истории культуры, традиций и социальных отношений, как связь времен и поколений, что подразумевает не только усвоение культурологических знаний, но и формирование способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка, а также особенности коммуникативного поведения народа этой страны. Языковые знаки, приобретающие способность выполнять функции знаков культуры, легко декодируются носителями языка, не затрудняя взаимопонимания между членами одной культурной и языковой общности. Иная ситуация наблюдается при межкультурной коммуникации, так как восприятие искажается, что может привести к межкультурным конфликтам в различных сферах коммуникации [Маслова, 2001].

Благодаря погружению в культуру другой страны происходит внутреннее развитие нравственной стороны личности, ведь изучение не только культуры родного языка, но и иноязычной, предполагает участие в диалоге культур и делает возможной межкультурную коммуникацию, а сравнение с родной культурой приводит к обогащению целостной картины мира и увеличению познавательного интереса.

Способность применить знания о национально-культурных особенностях стран изучаемого языка состоит из:

1. Лингвострановедческих знаний;
 - фоновые знаки;

- реалии страны изучаемого языка;
 - речевое и неречевое поведение в ситуациях устного общения;
 - безэквивалентная лексика.
2. Страноведческих знаний;
- природно-климатические условия;
 - общественно-политические;
 - экономические и социальные особенности;
 - основные этапы исторического и культурного развития страны изучаемого языка.
3. Знаний о культуре страны изучаемого языка;
- традиции и обычаи;
 - быт;
 - особенности национального характера;
 - психологии страны изучаемого языка.

Д.С. Лихачев отмечал, что «необходимо понимание других культур, других национальностей, без этого невозможно, в конечном счете, общение» [Лихачев, 1983], ведь становление полноценной личности неразрывно связано с языковым образованием, так как именно язык обеспечивает осознание своей национально-культурной принадлежности, интеграцию в мировую культуру, а также социализацию личности.

Ключевую роль играет овладение связями слова и образование на их основе словосочетаний, так как знание только значения слова недостаточно. Наиболее сложной задачей считается употребление слова в определенном контексте. Данное утверждение подтверждает С. Г. Тер-Минасова: «Узнав новое иностранное слово, эквивалент родного, следует быть очень осторожным с его употреблением: за словом стоит понятие, за понятием – предмет или явление реальности мира, а это мир иной страны, иностранный, чужой, чуждый» [Тер-Минасова, 2004].

Язык постоянно изменяется, пополняясь или постепенно убирая из активного употребления устаревшие языковые единицы, что делает безэквивалентную и фоновую лексику отражением менталитета носителей языка, настоящим источником сведений о быте и характерных особенностях любого народа. Они обладают особой страноведческой ценностью. Лексика, которая не имеет эквивалентов в других языках, является кладезью исторических событий и особенностей национальной культуры страны изучаемого языка, ведь большая часть утратила свою актуальность и сохранилась лишь в языке.

Выводы по главе 1

На основании рассмотренного теоретического материала по развитию социокультурной компетенции обучающихся на основе использования безэквивалентной лексики было установлено следующее:

Формирование коммуникативной компетенции становится основной целью обучения иностранному языку, отображаемой в ФГОС Основного Общего Образования.

Коммуникативная компетенция состоит из пяти взаимосвязанных компонентов, способствующих достижению общей цели: речевой, языковой, социокультурной и компенсаторной компетенции.

Иноязычная коммуникативная компетенция предполагает формирование социокультурных и лингвистических навыков и умений, необходимых для успешной социализации в бикультурном и поликультурном мире;

Социокультурная компетенция – это совокупность страноведческих и культуроведческих знаний о стране изучаемого языка, а также и способность их применять в условиях речевого общения, с учетом особенностей поведения и менталитета носителей языка.

Формируя иноязычную социокультурную компетенцию необходимо включать развивающий, учебный и познавательный и воспитательный аспекты.

Уровни владения социокультурными знаниями определяются, основываясь на степени сформированности умений и на усвоении содержания. Выделяют три основных уровня владения социокультурной компетенцией: когнитивный, поведенческий и эмоционально-оценочный уровни.

Безэквивалентная лексика - это иноязычные слова или словосочетания, которые обозначают предметы, процессы или реалии жизни, отсутствующие в языке перевода;

БЭЛ включает в себя: референциально-безэквивалентную, прагматически-безэквивалентную и альтернативно-безэквивалентную лексику;

Были рассмотрены способы передачи БЭЛ: переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование и описательный перевод;

Способность применить знания о национально-культурных особенностях стран изучаемого языка состоит из лингвострановедческих, страноведческих знаний и знаний о культуре страны изучаемого языка.

Раздел 2. Система упражнений для развития социокультурной компетенции на уроках английского языка в 11 классе

Опытно-практическая работа проводилась на основе УМК: «RainbowEnglish11» авторов И.Н. Верещагиной и О.В. Афанасьевой.

2.1. Анализ, использования БЭЛ в УМК: «Rainbow English 11»

Анализируемый учебник «RainbowEnglish11», разработан для 11 класса общеобразовательных школ с базовым изучением английского языка.

УМК включает следующие компоненты:

- Учебник (книгу для обучающихся);

Представляет собой систему заданий, ориентированных на усвоение языковых и социокультурных знаний, овладение речевыми навыками и коммуникативными умениями, дальнейшее формирование адекватного и позитивного отношения к учебной и коммуникативной деятельности.

- Рабочую тетрадь;

Предназначена для самостоятельного закрепления и отработки приобретенных знаний и навыков, развитие коммуникативных умений.

- Электронную форму учебника, аудиоприложение на сайте www.drofa.ru;

Обеспечивает развитие умений аудирования, детальное и полное понимание и осмысление информации, воспринимаемой на слух, дальнейшее формирование произносительных навыков.

- Авторскую рабочую программу;

Содержит цели, содержание и планируемые результаты обучения, характеристику предметного содержания и этапы обучения в данном УМК.

- Книгу для учителя;

Включает в себя краткое описание методических принципов, сведения об особенностях данного УМК, подробное планирование и распределение материала по учебным часам, рекомендации по работе с УМК.

- Лексико-грамматический практикум.

Вспомогательное пособие к основным компонентам УМК. Ряд дополнительных лексико-грамматических заданий на пройденный материал учебника и рабочей тетради.

В структуру УМК входят следующие темы и ситуации, каждая из которых включает безэквивалентную лексику:

UNIT 1: Steps to your career (Например, hairdresser, firefighter, estate agent, dry-cleaner, shoemaker, Eton, a gap year, kindergarten, campus and etc.);

UNIT 2: Steps to understanding culture (Например, Mona Lisa, Thanksgiving, Columbus Day, The Boat Race, Mardi Gras and etc.);

UNIT 3: Steps to effective communication (Например, harvest, scholar, Albert Einstein, Steve Jobs, Macintosh, Board of Directors, Alfred Nobel, The Nautilie, game console, RAF and etc.);

UNIT 4: Steps to the future (Например, John F. Kennedy, Lord of the Rings, pound, McDonald's, Coca-cola, a grade, the Senior Prom and etc.).

Работа по УМК-11 нацелена на развитие иноязычной коммуникативной компетенции и на достижение личностных, метапредметных и предметных результатов, которые определены Федеральным государственным образовательным стандартом среднего общего образования.

Основные цели, на достижение которых направлена работа с данным УМК:

- 1) Дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной компетенцией);
- 2) Последующее развитие и воспитание обучающихся (средствами иностранного языка).

В УМК используется интегративный подход к обучению, который предполагает решение образовательных, воспитательных и развивающих задач через призму развития умений иноязычного речевого общения.

Работа с данным УМК предполагает изучение языка в неразрывной связи с культурой англоговорящих стран, ожидаемым результатом, которого должно стать развитие у обучающихся способности и готовности к участию в диалоге культур.

Один из модулей (Unit 2:Steps to Understanding Culture; стр.51-96)направлен на сравнение культуры своей страны и англоговорящих стран, что дает возможность лучше понять и ценить культурные традиции своей страны, воспитывая толерантное отношение к проявлениям иной культуры.

Обучающимся предоставляется страноведческая информация, включающая информацию об образовательной системе в России и за рубежом, информацию об иностранных и российских знаменитостях, что способствует развитию познавательного интереса (Unit 3-4).

Весь учебный материал, представленный в УМК, сопровождается иллюстрациями, а для развития лингвистической компетенции в УМК представлена дополнительная информация, касающаяся сведений об использовании метафор, о «ложных друзьях переводчика».

2.2. Определение уровня сформированности социокультурной компетенции в старшей школе

В ходе опытно-практической работы была апробирована предлагаемая нами система упражнений. Для определения уровня сформированности социокультурной компетенции были проведены замеры среди обучающихся одиннадцатых классов общеобразовательной школе.

Для этой цели мы воспользовались шкалой отображаемой в Общеввропейской компетенции по оценке социокультурной правильности речи на разных уровнях владения языком(Приложение И) и составили тест,

включающий страноведческую информацию по Великобритании и США (Приложение К), предполагающий проверку исходных знаний, полученных за все время обучения.

К сожалению, результаты тестирования показали, что уровень сформированности социокультурной компетенции обучающихся не соответствует требованиям ФГОС.

Больше половины обучающихся не обладает достаточным количеством знаний для участия в иноязычном речевом общении (ПРИЛОЖЕНИЕ Л). По нашим предположениям, подобная ситуация связана с наличием определенных трудностей, с которыми сталкивается обучающийся, и которые препятствуют формированию социокультурной компетенции К ним можно отнести:

1. Отсутствие языковой среды;
2. Сжатые рамки урока;
3. Слабую разработанность учебно-методической базы, а именно, недостаток упражнений, способствующих развитию социокультурной компетенции, в используемом УМК;
4. Неподготовленность обучающихся к восприятию иноязычной культуры.

Следует отметить, что усвоение лингвострановедческого материала обучающимися, напрямую зависит от сформированности профессиональных компетенций учителя. Именно поэтому особое внимание было уделено требованиям, которые, по нашему мнению, должны выполняться учителем:

- владение звуковой стороной речи;
- умение грамотно строить и воспринимать иноязычную речь на слух;
- владение лексическим запасом, позволяющим обучать обучающимся общению в пределах тем и ситуаций, предусмотренных стандартами иноязычного образования;
- страноведческие знания и знания о культуре преподаваемого языка.

Работа с обучающимися в старшей школе предполагает необходимость учитывать их возрастные и психологические особенности. Ознакомившись с мнением А.К. Марковой [Маркова, 1993], нами были отмечены следующие особенности развития обучающихся в старших классах:

- избирательность внимания, которая определяется главным образом тем, как обучающийся оценивает практическое значение учебного предмета;
- их активный самостоятельный и творческий характер;
- быстрое обогащение нравственных, интеллектуальных и эстетических чувств обучающегося. Следовательно, эмоциональная основа внимания старших школьников становится более многосторонней, затрагивающей различные стороны личности;
- ответственное отношение к учению.

После анализа выше перечисленных особенностей обучающихся, была разработана система заданий, которая, по нашему предположению, должна способствовать более эффективному усвоению социокультурных и страноведческих знаний.

2.3. Предлагаемая система заданий с безэквивалентной лексикой

Предлагаемая система заданий разработана к тексту, включенному в УМК «Rainbow English 11» UNIT2: «Steps to Understanding Culture»; (Приложение М).

Учебно-методический материал:

Комментарий учителю: Учебник содержит достаточно большое безэквивалентной лексики, способствующей усвоению культурологических и страноведческих знаний, что создает дополнительную мотивацию к изучению иностранного языка.

Представленный текст для чтения содержит лексику, помогающую погрузиться в языковую среду, что необходимо для понимания менталитета носителей языка.

Система заданий содержит уже готовые задания и разработанные специально к тексту.

Языковой уровень: В2

Ожидаемые результаты:

- Знакомство обучающихся с традиционными американскими праздниками.
- Расширение страноведческих и культурологических знаний.
- Увеличение мотивации к дальнейшему изучению языка.
- Совершенствование лексических знаний.

Время: 45 мин

Формы работы: Индивидуальная, фронтальная

Средства обучения: учебник, раздаточный материал

Методические рекомендации:

Предтекстовый этап

Цели:

- определить/ сформулировать речевую задачу для первого прочтения.
- создать необходимый уровень мотивации у обучающихся.
- снять языковые трудности.

Лексический материал, включающий, в том числе, БЭЛ для отработки: New World, Thanksgiving, Memorial Day, The Fourth of July, High School homecomings, President's Day, George Washington, The father of his country, St. Patrick's day, Father's Day, Independence Day, The American Dream, Labour Day, Columbus Day, Abraham Lincoln, The American Revolution war, Mother's Day

Дополнительный страноведческий материал, к содержащемуся в тексте (выдается как раздаточный материал):

New World. It is one of the names used for the majority of Earth's Western Hemisphere, specifically the Americas, and Oceania.

Thanksgiving. Thanksgiving is a national holiday in the United States, celebrated on the fourth Thursday of November.

Memorial Day. It is an American holiday, observed on the last Monday of May, honoring the men and women who died while serving in the U.S. military.

High School homecoming. It is an annual tradition in the United States. People, towns, high schools, and colleges come together, usually in late September or early October, to welcome back alumni, alumnae and former residents.

Alumni is the plural noun for a group of male graduates or male and female graduates. **An alumnus** is one male graduate. **An alumna** is one female graduate. And for a group of female graduates, you can use the plural **alumnae**.

George Washington. He was an American political leader, military general, statesman, and Founding Father who also served as the first president of the United States from 1789 to 1797.

The father of his country. The title given to George Washington in recognition of his military leadership in the Revolutionary War and his service as first president under the Constitution.

President's Day. Washington's Birthday, also known as Presidents' Day, is a federal holiday held on the third Monday of February. The day honors presidents of the United States, including George Washington, the USA's first president.

Abraham Lincoln. He was an American statesman, politician, and lawyer who served as the 16th president of the United States from 1861 until his assassination in April 1865.

St. Patrick's Day. Saint Patrick's Day, or the Feast of Saint Patrick is a cultural and religious celebration held on 17 March, the traditional death date of Saint Patrick, the foremost patron saint of Ireland.

Mother's Day. It is an annual holiday celebrated on the second Sunday in May. Mother's Day recognizes mothers, motherhood and maternal bonds in general, as well as the positive contributions that they make to society.

Father's Day. It is a celebration honoring fathers and celebrating fatherhood, paternal bonds, and the influence of fathers in society. It is currently celebrated in the United States annually on the third Sunday in June.

The American Revolution war. It is also known as the American War of Independence, was an 18th-century war between Great Britain and its Thirteen Colonies (allied with France) which declared independence as the United States of America.

Independence Day (The Fourth of July). It is a federal holiday in the United States commemorating the Declaration of Independence of the United States on July 4, 1776.

Labour Day. It is an annual holiday to celebrate the achievements of workers. In Canada and the United States, the holiday is celebrated on the first Monday of September and considered the unofficial end of summer, with summer vacations ending and students returning to school around then.

Columbus Day. It is a national holiday in many countries of the Americas and elsewhere which officially celebrates the anniversary of Christopher Columbus's arrival in the Americas on October 12, 1492.

The American Dream. The American Dream is a national ethos of the United States, the set of ideals (democracy, rights, liberty, opportunity and equality) in which freedom includes the opportunity for prosperity and success, as well as an upward social mobility for the family and children, achieved through hard work in a society with few barriers.

Задание 1

Для того чтобы ознакомиться с текстом и узнать о национальных американских праздниках, попросите обучающихся просмотреть текст, включающий краткую информацию о каждом из них. Для снятия языковых трудностей, обучающимся дополнительно к тексту, выдается лист с объяснением некоторых понятий, которые встречаются в тексте.

Перед текстом обучающимся дается установочное задание – ответ на общий вопрос, который требует ознакомления лишь с общим смыслом текста.

Текстовый этап

Цели:

- Проконтролировать степень сформированности различных языковых навыков и речевых умений.
- Продолжить развитие соответствующих навыков и умений.

Exercise 1

Read the text and answer the question: “Why do Americans celebrate so many holidays?”

Задание 2

Обучающимся нужно выбрать, какое из данных утверждений является правдой, неправдой или не указано в тексте.

Exercise 2

Read the text again and say which facts are true, false or not stated in it.

- 1) American culture has a variety of sources
- 2) There are no traditions that we can call specifically American
- 3) Presidents' Day has to do only with the first American President
- 4) The US capital has the name of the first American President
- 5) St Patrick's Day is celebrated in Ireland
- 6) Independence Day is a birthday of the American nation
- 7) Nobody works on national holidays
- 8) Americans are believed to consider work an important part of their lives

Задание 3

Это задание направлено на включение обучающимися ранее усвоенных знаний по данной теме и использование новых полученных из текста. Они должны высказать собственное мнение.

Exercise 3

Look through the text again and answer these questions

- 1) Which of British or American traditions do you believe to be more interesting than others? Can you describe it in a few words?
- 2) What traditions of your country do you like? In what way do you keep them?
- 3) Why do all people of the world keep their own traditions? Do you think this situation will ever change?
- 4) Can you think of any tradition common for a number of nationalities? What kind of international traditions would you like to introduce?

Задание 4

Этим заданием начинается работа с новым лексическим материалом – безэквивалентной лексикой. Благодаря ему обучающиеся получают культурологические и страноведческие знания по данной теме.

В данном задании обучающимся нужно соотнести английский праздник/традицию с его кратким определением.

Послетекстовый этап

Цель:

- Использовать ситуацию текста в качестве языковой, речевой, содержательной опоры для развития умений в устной и письменной речи.

Exercise 4

Match the holiday and its definition.

1. Memorial Day	A. The day-honor of the US presidents
2. President's Day	B. The day of the Declaration of Independence adoption.
3. The American Revolution war.	C. The tradition when people, towns, high schools, and colleges come together to welcome back school leavers and former residents.
4. High School homecomings	D. The holiday when people commemorate deceased in the US military.
5. Independence Day	E. The set of ideals: democracy, rights, liberty, opportunity and equality
6. The American Dream	F. The unofficial end of summer and the holiday for workers
7. Labour Day	G. The war between Great Britain and its Thirteen Colonies

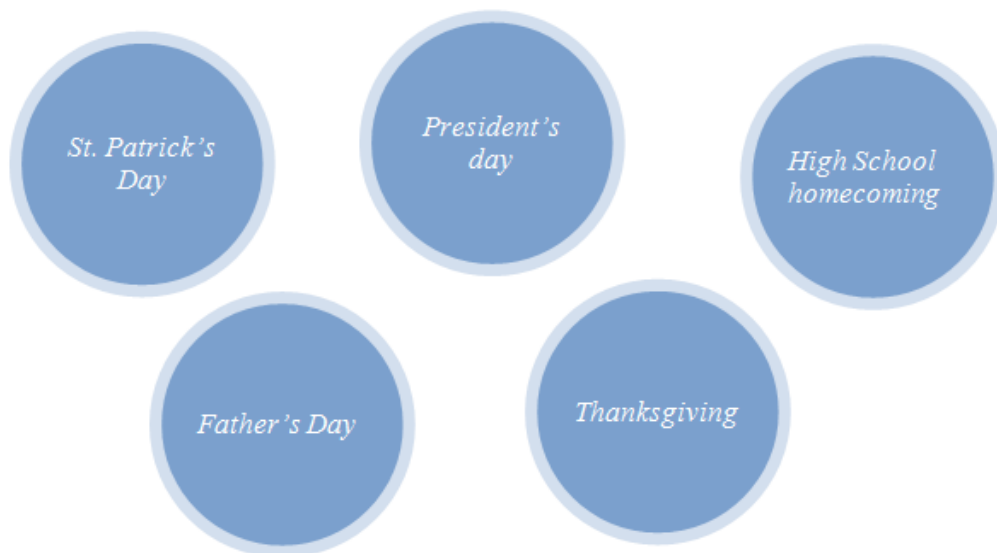
Задание 5

Данное задание развивает ассоциативного мышление, поскольку обучающийся связывает определенный праздник со временем года, легче

усваивая изученный материал.

Exercise 5

Try to explain to your classmates what holiday you celebrate according to your card.



Задание 6

Последнее задание – устная проверка того, насколько хорошо усвоилась лексика. Это задание рассчитано на выход в речевую деятельность.

Exercise 6

Make up and act a dialogue between two representatives of different cultures telling each other about their traditions.

Выводы по главе 2

УМК должен соответствовать ФГОС и возрастным особенностям учащихся, способствовать формированию у школьников коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности в реальных условно-речевых ситуациях, развитию речевых, интеллектуальных и познавательных способностей, а также общеучебных умений;

К сожалению, уровень сформированности социокультурной компетенции обучающихся одиннадцатых классов не соответствует

требованиям ФГОС. Больше половины обучающихся не обладает достаточным количеством знаний для участия в иноязычном речевом общении;

Работа по УМК нацелена на развитие иноязычной коммуникативной компетенции и на достижение личностных, метапредметных и предметных результатов, которые определены Федеральным государственным образовательным стандартом среднего общего образования;

Работа с УМК предполагает изучение языка неразрывно с культурой англоговорящих стран, ожидаемым результатом которого должно стать развитие у обучающихся способности и готовности к участию в диалоге культур;

Исходя из проведенного исследования, работа с безэквивалентной лексикой на уроках иностранного языка включает: презентацию лексики, предназначенной для усвоения; ознакомление с вводным страноведческим материалом, содержащимся в тексте; некоммуникативные упражнения для овладения новыми реалиями, а именно грамматические, лексические и фонетические, необходимые для осмысления и сознательного усвоения языкового материала; условно-речевые упражнения, осуществляющие тренировку языкового материала; речевые упражнения, предназначенные для осуществления коммуникативной функции иностранного языка и обучение коммуникативным умениям.

После работы с использованием предложенной нами системы упражнений был проведен повторный тест, также включающий страноведческую информацию по Великобритании и США (Приложение Н), его результаты показали, что изучение культуры страны способствует возникновению мотивации к самостоятельному поиску дополнительной информации и осознанного изучения языка.

Заключение

Данное исследование посвящено использованию безэквивалентной лексики как средства формирования социокультурной компетенции на уроках английского языка в 11 классе.

В ходе работы были достигнуты поставленные задачи: изучена методическая и психолого-педагогическая литература, посвященная формированию и развитию социокультурной компетенции виды работ с безэквивалентной лексикой на уроках английского языка.

Была рассмотрена проблема развития иноязычной социокультурной компетенции, лингвистического кругозора и лексического запаса у обучающихся старшей школы и выявлены основные трудности, препятствующие формированию социокультурной компетенции в рамках иноязычного образования; дано определение понятию «безэквивалентная лексика» и предложены способы организации работы с безэквивалентной лексикой на уроках английского языка в 11 классе.

В ходе нашего исследования были проведены замеры уровня сформированности социокультурной компетенции в обучающихся в 11 классах до (Приложение Л) и после (Приложение О) использования предлагаемой системы упражнений, результаты которых показали, что уровень сформированности социокультурной компетенции обучающихся, необходимый для участия в межкультурной коммуникации, может поддаваться динамичным изменениям.

Практическая часть исследования проводилась на примере УМК (И.Н. Верещагина, О.В. Афанасьева): «RainbowEnglish11», который был проанализирован, а на его основе составлена система заданий с использованием безэквивалентной лексики, содержащая уже готовые задания из УМК и разработанные специально к тексту, способствующая более эффективному усвоению социокультурных и страноведческих знаний.

После изучения теоретической и практической части по вопросу развития социокультурной компетенции и использования английской

безэквивалентной лексики на уроках английского языка можно сделать вывод, что способность и готовность обучающихся к участию в диалоге культур, а также становления бикультурной личности, предполагает изучение языка в неразрывной связи с иноязычной культурой. Безэквивалентная лексика должна сопровождаться страноведческой информацией на английском языке, изложенной в доступном для обучающихся виде. Работа с безэквивалентной лексикой, как составляющая социокультурное знания, предполагает постепенное введение и изучение безэквивалентной лексики (работа с безэквивалентной лексикой должна проводиться в течение нескольких уроков) и встречаться при дальнейшем обучении. Упражнения с безэквивалентной лексикой должны быть максимально разнообразны, не только по содержанию, но и по способу выполнения.

Анализ использования безэквивалентной лексики на уроках иностранного языка позволил сделать вывод, что для внутреннего развития личности необходимо изучение не только культуры родного языка, но и иноязычной.

Введение аутентичных и лингвострановедческих материалов способствует повышению мотивации обучающихся к дальнейшему изучению иностранного языка. Введение аутентичных и лингвострановедческих материалов повышает эффективность развития социокультурной компетенции, вызывают интерес обучающихся к изучению иностранного языка.

Библиографический список

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н., Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения иностранным языкам). – М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Английский язык. 11 класс. Книга для учителя к учебнику кн. О.В. Афанасьевой, И.В. Михеевой, К.М. Барановой Rainbow English / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова, Н.А. Спичко. – М. : Дрофа, 2016. 234 с.
3. Андронкина Н.М. Формирование лингвосоциокультурной компетенции в обучении иностранному языку / Н.М. Андронкина // Литература и общественное сознание: варианты интерпретации художественного текста. – Бийск, 2002. С. 42-43.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., Междунар. Отношения, 1975. 240 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Изд-во URSS, 2007. 240 с.
6. Биболетова М.З., Грачева Н.П., Соколова Е.Н., Трубанева Н.Н. Примерные программы среднего общего образования. Иностранные языки. – М.: Просвещение, 2005. 45 с.
7. Бим И.Л. Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия. – М.: Просвещение. - 1991. 223 с.
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., М.: Русский язык, 1990. 246 с.
9. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: АРКТИ, 2003. 192 с.
10. Гез Н.И. и др. Методика обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение. - 1981. 373 с.
11. Голицынский Ю.Б. Great Britain. – Спб.: «Каро», 1999. 476 с.
12. Голицынский Ю.Б. United States of America. – Спб.: «Каро», 1999. 448 с.

13. Дареева О.А., Дашиева С.А. Социокультурная компетенция как компонент коммуникативной компетенции // Вестник Бурятского государственного университета. Педагогика. Филология. Филоофия. - № 15. 2009. С. 154-158.
14. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика. СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. 200 с.
15. Комарова Е.В. Социокультурная компетенция как часть языкового поликультурного образования средствами иностранного языка // Гуманитарные научные исследования. 2015. № 1 [Электронный ресурс] URL: <http://human.snauka.ru/2015/01/9423> (дата обращения: 26.04.2019)
16. Концепция федеральных государственных образовательных стандартов общего образования. Стандарты второго поколения / под ред. А. М. Кондакова, А. А. Кузнецова. — 2-е изд. — М.: Просвещение, 2009. 39 с.
17. Кошеляева Е.Д. Методика развития социокультурных умений студентов посредством социокультурного сервиса «Вики» (английский язык, языковой вуз) : дис. ... канд. пед. наук. М. : МПГУ, 2010. 21 с.
18. Кувшинов В.И. О работе с лексикой на уроках английского языка// ИЯШ 5/95. С. 20-24.
19. Кузовлев В.П. Английский язык: Учебн. для 10-11 классов общеобразовательных учреждений. – М.: Просвещение, 2001. 351 с.
20. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. 192 с.
21. Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. завед. / Н.д. Гальскова, Н.И. Гез. — 2-е изд., испр. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. 336 с.
22. Лихачев Д.С. Я люблю Древнюю Русь // Земля родная. М.: Просвещение, 1983. С. 14-18.
23. Лукьянова, Л.А. Формирование функционально-содержательной основы социокультурной компетенции учащихся 10-11 классов

- общеобразовательной школы (на материале английского языка) [Текст]: дис. канд. пед. наук: 13.00.02. Санкт-Петербург, 2014. 186 с.
24. Маркова А.К. Психология труда учителя. - М., 1993. 192 с.
 25. Маслова В. А. М 31 Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208с.
 26. Общеευропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. Монография. — Страсбург; М.: Совет Европы, Департамент по языковой политике; Московский государственный лингвистический университет, 2001-2003. — 259 с.
 27. Ощепкова В.В. О Британии кратко. – М.: «Лист», 1999. 224 с.
 28. Ощепкова В.В. О США кратко. – М.: «Иностранный язык», «Оникс», 2003. 189 с.
 29. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. — М.: Русский язык, 1989. 276 с.
 30. Примерные программы основного общего образования. Иностранный язык. — М.: Просвещение. С. 9-14.
 31. Программа для общеобразовательных учреждений. Иностранные языки. – М.: Просвещение. - 1994. 239 с.
 32. Реформатский А. А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
 33. Сафонова, В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В.В. Сафонова. – Воронеж: Истоки, 1996. 237 с.
 34. Сафонова, В.В. Проблемы социокультурного образования в языковой педагогике / под ред. В.В. Сафоновой // Культуроведческие аспекты языкового образования. Сб. науч. трудов. – М.: Еврошкола, 1998. С. 27–35.
 35. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. – М.: Просвещение. – 2002. 239 с.
 36. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. — М.: Изд-во МГУ, 2004. 624 с.

37. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 декабря 2010 г. № 1897.
38. Филатов В. М. Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе / В. М. Филатов — Ростов н/Д: «Феникс», 2004. 416 с.
39. Формирование лексических навыков: Учебное пособие / Под. ред. Е. И. Пассова, Е. С. Кузнецовой. – Воронеж: НОУ «Интерлингва». - 2002. (Серия «Методика обучения иностранным языкам», №8). 40 с.
40. Цветкова И.В. Английский язык для школьников и поступающих в ВУЗы. – М.: «ГЛОССА-ПРЕСС», 1997. 209 с.
41. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: Учеб. пособие для студ. пединститутов. - М.: Высшая школа, 1986. 212 с.
42. Шумаков Д.Г. Модель формирования социокультурной компетенции будущего переводчика на основе эпистемического подхода // Вестник Тамбовского университета. Сер. Гуманитарные науки. - Тамбов, 2013. Вып. 7. - С. 176-180.
43. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. Учебное пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Филоматис, 2006. 480 с.
44. Speak Out. «What are the British like?»: Журнал для изучающих английский язык. Лучшие материалы, опубликованные в журнале «Speak Out». – М.: «ГЛОССА-ПРЕСС». 64 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А



Рисунок 1 - Структура коммуникативной компетенции

ПРИЛОЖЕНИЕ Б



Рисунок 2 - Содержание формирования ИЯ социокультурной компетенции

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Таблица 1 - Критерии и показатели сформированности социокультурной компетенции

Критерии	Показатели
Когнитивный	Знание о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, знание о культуре родной страны, а именно: знание названий стран изучаемого языка, некоторых литературных персонажей известных детских произведений, сюжетов некоторых популярных сказок, написанных на немецком языке, небольших произведений детского фольклора (стихов, песен)
Поведенческий	Сформированность основных социокультурных умений, способность к коммуникативному партнерству: умение написать поздравительную открытку, письма с опорой на образец; умение вести элементарный диалог этикетного характера, диалог-расспрос и диалог-побуждение, соблюдая элементарные нормы речевого этикета, принятые в немецкоязычных странах.
Оценочно-эмоциональный	Осознание и оценка собственных эмоциональных реакций на особенности культуры народа, изучаемого языка; Выявление сходств и различий между явлениями иной и родной культуры. Проявление толерантности и эмпатии, мотивация к овладению социокультурной компетенцией

ПРИЛОЖЕНИЕ Г



Рисунок 3 - Структура лексического навыка

ПРИЛОЖЕНИЕ Д

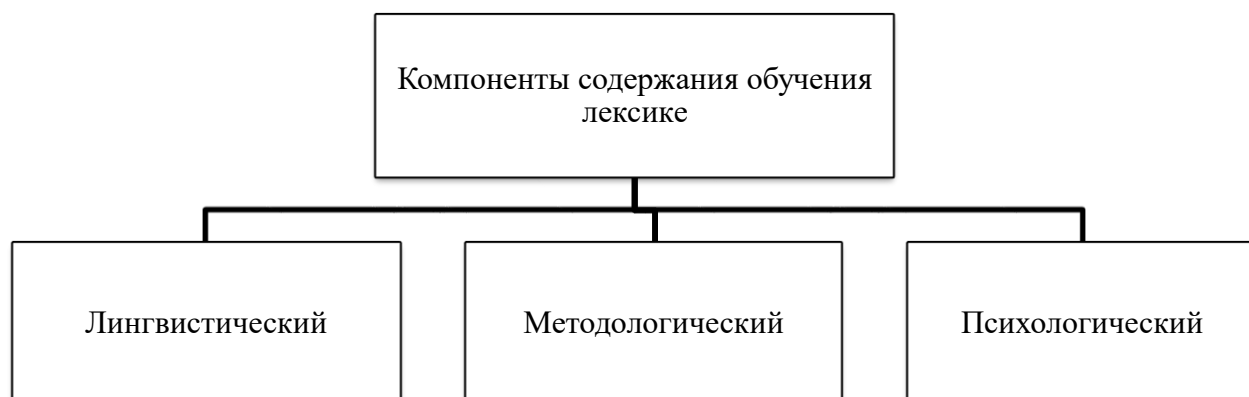


Рисунок 4 - Компоненты содержания обучения лексике

ПРИЛОЖЕНИЕ Е

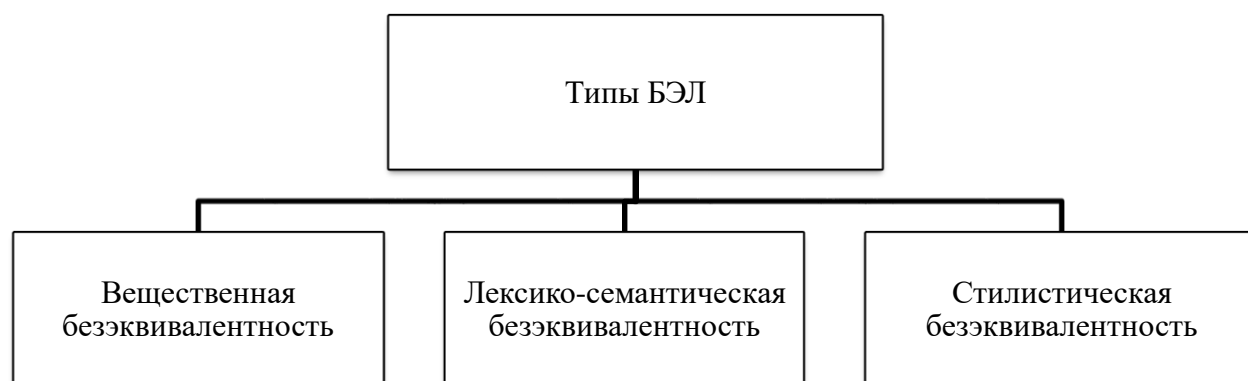


Рисунок 5 – Классификация типов безэквивалентной лексики

ПРИЛОЖЕНИЕ Ж



Рисунок 6 – Способы перевода (передачи) безэквивалентной лексики

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 2 – Шкала оценивания социокультурной правильности речи на разных уровнях владения языком [Общеввропейские компетенции..., 2001-2003, с. 259]

A1	<p>Может установить контакт, используя простейшие вежливые формы приветствия и прощания, благодарности, извинения и т.д.</p>
A2	<p>Может участвовать в основных видах функционального использования языка, например, в простом обмене информацией, мнениями и взглядами.</p> <p>Владеет простейшими, наиболее распространенными выражениями и стандартными процедурами, обеспечивающими возможность достаточно эффективного общения</p> <p>Умеет участвовать в простейших ситуациях общения, использовать повседневные вежливые формы приветствия и прощания, обращения. Может выразить приглашение/принять приглашение, извиниться/отреагировать на извинение и т.д.</p>
B1	<p>Владеет широким спектром языковых функций, умеет использовать наиболее распространенные средства их выражения в нейтральном регистре общения.</p> <p>Знаком с наиболее распространенными нормами вежливости, соблюдает их в своем речевом поведении.</p> <p>Знает о наиболее существенных различных традициях, системах ценностей и убеждений, принятых в родной стране и стране изучаемого языка, распознает языковые сигналы этих различий</p>
B2	<p>Может с некоторым ограничением участвовать в групповых дискуссиях, даже при быстром темпе речи и большом количестве разговорных выражений. Может общаться с носителями языка в естественной, привычной для них манере, не вызывающей удивления или раздражения. Может правильно выражать свои мысли в различных ситуациях, избегая грубых ошибок</p>
C1	<p>Понимает значение многих идиоматических и разговорных выражений, различает регистры общения, однако иногда вынужден переспрашивать, особенно если акцент собеседника незнаком.</p> <p>Понимает содержание фильмов, персонажи которых используют большое количество сленговых и идиоматических выражений.</p> <p>Гибко и эффективно использует средства языка в различных ситуациях, в том числе для выражения эмоций, подтекста, шуток</p> <p>Уверенно владеет как официальным, так и неофициальным регистром общения, умеет выбрать регистр, соответствующий конкретной ситуации</p>
C2	<p>Хорошо владеет идиоматическими и разговорными выражениями, понимает коннотацию слов и выражений.</p> <p>Понимает социолингвистический и социокультурный подтекст в речи носителей языка, умеет адекватно реагировать.</p> <p>Может выступать в роли посредника между носителями своего родного и изучаемого языка</p>

ПРИЛОЖЕНИЕК

Test 1.

Do you know the UK and the US?

- 1. The head of the UK is ...**
a) Prime-minister b) a king or a queen c) Parliament
- 2. What is the English flag called?...**
a) Union Patric b) Union Jack c) Lines and Crosses
- 3. The British like ...**
a) to wear their national dress b) to discuss private life c) quiet polite behavior
- 4. The easiest way to guess the class of a person is ...**
a) to count his money b) to listen to his speech c) to see his living place
- 5. The symbol of peace in Great Britain is ...**
a) a red rose b) a shamrock c) a poppy
- 6. The national bird of the UK is ...**
a) a sparrow b) a robin c) a starling
- 7. The longest river in the UK is ...**
a) the Severn b) the Thames c) the Spey
- 8. Broadcasting in the UK is controlled by ...**
a) the government b) the Queen c) the BBC
- 9. Monarchy exists in Britain for more than ...**
a) 500 years b) a thousand years c) 2000 years
- 10. The Queen is ...**
a) a formal head of the country b) a real head of the UK c) a political head of it
- 11. Christopher Columbus discovered America in ...**
a) 1392 b) 1482 c) 1402 d) 1492
- 12. Who lived in America before Columbus came?**
a) Americans b) Pilgrims c) Indians
- 13. The first English settlements appeared in America ...**
a) in the 14th century b) at the beginning of the 17th century c) in the 18th century
d) at the beginning of the 18th century

14. The first president of the US was ...

- a) Bill Clinton b) Jeffrey Jefferson c) George Washington d) Abraham Lincoln

15. American flag is often called ...

- a) Union Jack b) the White Eagle c) the United States d) the Stars and Stripes

16. 13 stripes on the American flag represent ...

- a) 13 first states b) 13 biggest cities of the USA c) 13 years of the War for Independence

17. There are ... stars on the American flag.

- a) 6 b) 7 c) 13 d) 50

18. The official national symbol of the USA is ...

- a) the Statue of Liberty b) the eagle c) the olive branch d) the turkey

19. France gave the Statue of Liberty to America in 1884 as a symbol of ...

- a) politeness b) strength c) friendship d) kindness

Keys:

Test 1

1b 2b 3c 4b 5c 6b 7a 8c 9b 10a 11d 12c 13b 14c 15b 16a 17d 18b 19c

ПРИЛОЖЕНИЕ Л

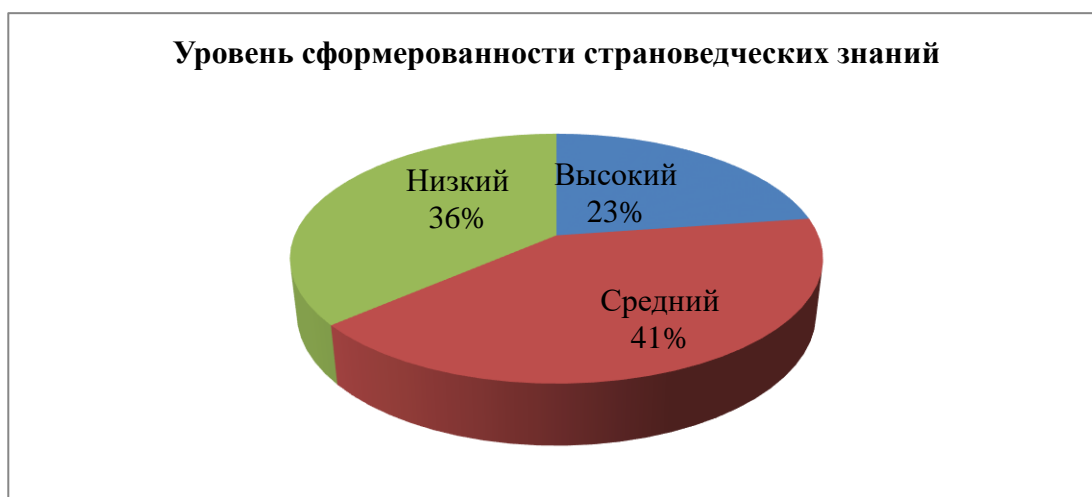


Диаграмма2 - Уровень развития социокультурной компетенции у обучающихся в старшей школе ДО использования системы упражнений



Highland Games



Tartans



Thanksgiving Celebration

2 A. Read the text and say which facts after it are true, false or not stated in it.

The US is a young country. Its written history is only a few hundred years old. The country is, in fact, sometimes called the “New World”. The population of the United States is a mixture of many different nationalities with their diverse values, beliefs, customs and traditions. Thus, the Germans brought Christmas trees to America, the Irish brought St Patrick’s Day celebrations. The Scots brought Halloween.

Americans as you see still celebrate the festivals of the Old World and are interested in old traditions, but they are good at making new traditions, too. Only Americans celebrate Thanksgiving, Memorial Day and the Fourth of July. High school homecomings happen only in the US, too. What do Americans do at these special times? Why do they do it? The text will help you to find some of the answers.

Presidents’ Day is celebrated in February, it is a public holiday. On this day pupils read about George Washington, Abraham Lincoln and other American presidents. George Washington, who was born on February 22nd, was the first President of the USA. He was also a brave soldier and a very honest man. He led the fight against the British during the American Revolutionary War (1775–1783). A picture of Washington is on every one-dollar bill. He is often called “the father of his country”.

March 17th is St Patrick’s Day. St Patrick was an Irish saint and St Patrick’s Day is very popular in cities where there are many Irish Americans. Green is the Irish colour. That’s why people often wear something green on this day. If you aren’t wearing green, be careful — someone may pinch¹ you.

The last Monday of May is Memorial Day. It is a special day to remember those who died in wars. Many people remember their dead friends and relatives on this day too.

One Sunday in May is Mother’s Day, and one Sunday in June is Father’s Day. Children usually spend these days with their parents. They give them cards, flowers or gifts. Many businesses give presents to parents on these days.

Independence Day is a national holiday. On the fourth of July in 1776, the United States officially became independent from England. It was the beginning of a new nation. On this day families and friends celebrate this event, and every town and city has parades, games and sports competitions with prizes. There are picnics and barbecues [ˈbɑːbɪkjʊː] and fireworks in the evening.

The idea of success is important to Americans. They believe that if they work hard they can have what they want and be what they want. This is part of what they call “the American Dream”. Perhaps this is why they do not take many vacations. There are only five national holidays that are celebrated in every state — New Year’s Day, Independence Day, Labour Day, Thanksgiving Day and Christmas. There are other important public holidays, but they are not celebrated everywhere. Seven American states, for example, do not celebrate Columbus Day. And some special days are not public holidays at all.

Рисунок 5 – Текст, к которому были разработаны задания

ПРИЛОЖЕНИЕ

Test 2.

Do you know the UK and the US?

- 1. Parliamentary elections must be held every ...**
a) 5 years b) 4 years c) 3 years
- 2. British educational system has ...**
a) two stages of education b) three stages of education c) four stages of education
- 3. On Christmas almost every housewife cooks ...**
a) an apple pie b) a berry cake c) a holiday pudding
- 4. This is the most important festival of the year in Great Britain ...**
a) Easter b) Red Nose Day c) Christmas
- 5. People in Britain believe a black cat crossing your way will bring you ...**
a) good luck b) bad luck c) much money
- 6. The British ...**
a) don't care about sports b) are crazy about sports c) go in for sport time to time
- 7. At English schools children learn how to play ...**
a) football b) golf c) cricket
- 8. "That is not cricket" means ...**
a) that's not polite b) that's not fair c) that's not clever
- 9. The symbol of the typical Englishman is...**
a) John Bull b) John Bell c) St. Patric
- 10. The kilt is...**
a) a shirt b) a skirt c) a pair of trousers
- 11. Americans celebrate on the 4th of July ...**
a) Thanksgiving Day b) Memorial Day c) Easter d) Independence Day
- 12. The most important American holiday is ...**
a) Christmas b) Independence Day c) President's Day
- 13. The largest state in the USA is ...**
a) Alaska b) Texas c) California
- 14. The nickname of New York is ...**

a) the Big Apple b) the City of opportunity c) Empire

15. The American nation is called ...

a) a diamond ring b) a busy community c) a melting pot

16. The school year in the USA starts the day after ...

a) President's Day b) Memorial Day c) Labour Day

17. "The Star-Spangled Banner" is the official ... of the USA.

a) flag b) coin c) newspaper d) song

18. The cartoon symbol of the American government is ...

a) Uncle Ben b) Uncle Mike c) Uncle Sam

19. The American dream is...

a) to start with nothing and make a fortune

b) to live in peace with all nations in the world

c) to be a patriot of the country

Keys:

Test 2

1b 2c 3c 4a 5b 6c 7b 8a 9b 10d 11b 12a 13a 14c 15 c 16d 17c 18a

ПРИЛОЖЕНИЕ О

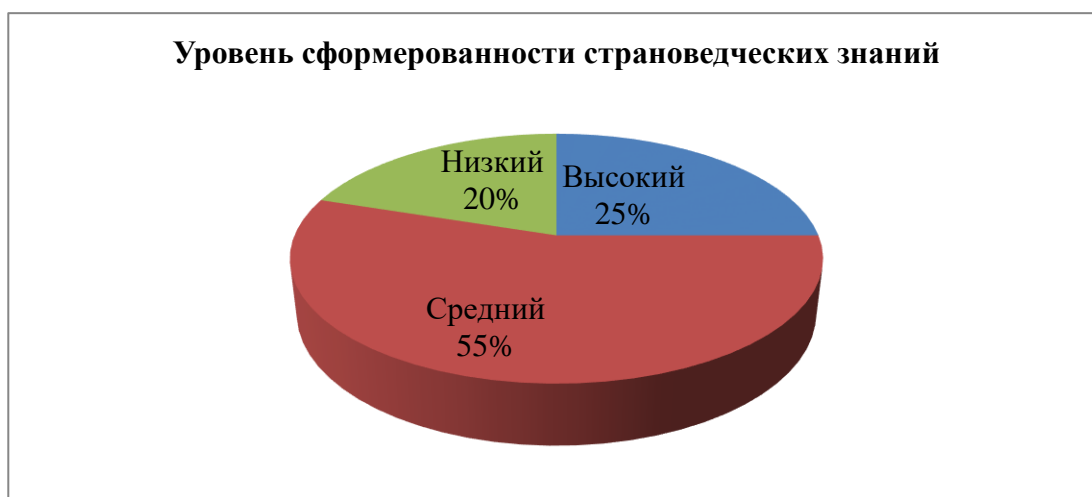


Диаграмма 2 - Уровень развития социокультурной компетенции у обучающихся в старшей школе ПОСЛЕ использования системы упражнений



СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

Проверка выполнена в системе
Антиплагиат.ВУЗ

Автор работы	Яцковская Е.А.
Подразделение	Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования
Тип работы	Выпускная квалификационная работа
Название работы	Использование безэквивалентной лексики как средства формирования социокультурной компетенции на уроках английского языка в 11 классе
Название файла	ВКР ЯЦКОВСКАЯ ИТОГ.docx
Процент заимствования	33,23%
Процент цитирования	2,96%
Процент оригинальности	63,81%
Дата проверки	09:24:16 17 июня 2019г.
Модули поиска	Кольцо вузов; Модуль поиска общеупотребительных выражений; Модуль поиска перефразирований Интернет; Модуль поиска "КГПУ им. В.П. Астафьева"; Модуль поиска Интернет; Модуль поиска переводных заимствований; Цитирование; Сводная коллекция ЭБС
Работу проверил	Кофман Елена Павловна ФИО проверяющего
Дата подписи	17.06.2019  Подпись проверяющего

Чтобы убедиться
в подлинности справки,
используйте QR-код, который
содержит ссылку на отчет.



Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего. Предоставленная информация не подлежит использованию в коммерческих целях.

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу обучающейся по направлению подготовки 44.03.01 - Педагогическое образование направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык (английский язык) ФИЯ КГПУ им. В.П.Астафьева **ЯЦКОВСКОЙ ЕКАТЕРИНЫ АНДРЕЕВНЫ**

на тему: «Использование безэквивалентной лексики как средства формирования социокультурной компетенции на уроках английского языка в 11 классе»

В своем исследовании Екатерина Андреевна рассматривает важную для современной школы проблему развития социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку.

Во введении Екатерина Андреевна обосновывает актуальность, выбранной темы и необходимость ее изучения. Анализ большого количества литературы по методике и психологии обучения иностранным языкам позволил ей разработать и предложить способы развития социокультурной компетенции, основанные на использовании безэквивалентной лексики.

В первой главе дается определение понятиям, используемым в работе, рассматриваются принципы формирования лексических навыков, рассматривается понятие безэквивалентной лексики и ее роль в формировании картины мира представителей страны изучаемого языка.

Во второй главе на основе теоретического исследования проблемы Екатерина Андреевна анализирует УМК «Rainbow English 11», определяет уровень сформированности социокультурной компетенции в старшей школе и предлагает оптимальные задания, которые можно использовать в процессе работы с безэквивалентной лексикой.

Исследование Яцковской Е.А. отличает логичность изложения материала, соответствие предлагаемых заданий теоретическим положениям, заявленным во введении целям и задачам.

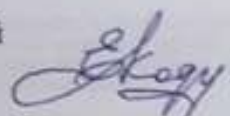
В ходе исследования Екатерина Андреевна продемонстрировала способность систематизировать теоретические и практические знания для постановки и решения актуальных задач в области иноязычного образования. Кроме того, она показала, как можно использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения с целью обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого языка и готовность реализовывать образовательные программы по своему предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов.

Системность деятельности, дисциплинированность выполнения графика исследования, сочетание искомой информации со своим видением проблемы - все это позволило достичь поставленной цели и решить задачи, заявленные в выпускной квалификационной работе.

Как научный руководитель ВКР, считаю, что проведенное исследование имеет научно-практическую значимость, отличается целостностью и завершенностью. Его результаты могут быть рекомендованы для использования педагогами в практической деятельности.

Автор заслуживает самой высокой оценки.

Научный руководитель,
к. филол. н, доцент кафедры германо-романской
филологии и иноязычного образования

 Е.П.Кофман

Приложение
к Регламенту размещения
выпускной квалификационной работы обучающихся,
по основным профессиональным образовательным программам
в КГПУ ИМ. В.П. Астафьева

Согласие
на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Лукковская Екатерина Андреевна
(фамилия, имя, отчество)

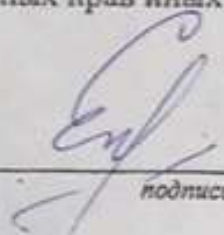
разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать
(доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною
в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы
выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра /
аспиранта

на тему: Использование безэвклидовой лексики как
средства формирования компьютерной компетенции на уроках
Английского языка в 11 классе
(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П.Астафьева, расположенном по
адресу <http://elib.kspu.ru>, таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ
к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего
срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами
академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

13.05.2019

дата



подпись